

Guia English Live:

FALSE FRIENDS OU FALSOS COGNATOS DO INGLÊS



INTRODUÇÃO

Você já deve ter se deparado com algumas palavras em inglês meio parecidas com algumas em português.

Estamos falando de **false friends**, ou falsos cognatos ou ainda heterossemânticos: palavras com escrita e pronúncia parecidas, mas com significados diferentes em duas línguas.

Um exemplo clássico disso pode ser encontrado nas portas de alguns estabelecimentos: **PUSH** e **PULL**. Ora, **“push”** lembra ‘puxar’ e **“pull”**, ‘pular’, não? A associação sonora certamente dá essa impressão. Mas veja abaixo o que cada uma delas realmente significa:

Push = empurrar



Pull = puxar



Na tabela abaixo, trazemos alguns exemplos clássicos de false friends.

PALAVRA EM INGLÊS	SIGNIFICADO EM PORTUGUÊS	PALAVRA SIMILAR EM PORTUGUÊS	COMO É ESSA PALAVRA SIMILAR EM INGLÊS
actual	real, verdadeiro	atual	current
actually	na verdade	atualmente	lately, currently, nowadays
asylum	hospício	asilo	hospice
attend	participar, comparecer	atender (telefone)	pick up (the phone a call), answer
baton	cassetete	batom	lipstick
beef	carne bovina	bife	steak
costume	fantasia, traje	costume	habit
college	faculdade	colégio	school
collar	gola	colar	necklace
comprehensive	extenso, abrangente	compreensivo	understanding
data	dados	data	date
estate	imóvel	estado	state
exquisite	requintado	esquisito	weird
fabric	tecido	fábrica	factory, plant
idiom	expressão idiomática	idioma	language
library	biblioteca	livraria	bookstore
lunch	almoço	lanche	snack
notice	aviso/reparar	notícia	news
novel	livro de romance	novela	soap opera
pasta	massa	pasta	file
parent(s)	pai(s)	parente(s)	relative(s)
physician	médico	físico	physicist
policy	política	polícia	police
pretend	fingir	pretender	intend
realize	perceber	realizar	perform, carry out
retire	aposentar-se	retirar	remove, take out/down
support	apoiar, sustentar	suportar	withstand, bear with
vegetables	verduras e legumes	vegetais	plants

1ª coluna: palavra em inglês que parece com uma em português

2ª coluna: o que a palavra da 1ª coluna realmente significa em português

3ª coluna: palavra em português com a qual a da 1ª coluna se parece

4ª coluna: o significado em inglês da palavra da 3ª coluna

FALSE FRIENDS X FALSE COGNATES

Nem todo **false friend** é um **false cognate**. Como assim? Algumas palavras, como **actual** do inglês e atual do português, mostrados na tabela, não são cognatos falsos, porque os dois surgiram do latim **actualis**. Ou seja, esse par é **true cognate** (cognato verdadeiro). Para ser falso cognato, então, não pode ter um ancestral em comum.

Outro exemplo de cognato: **school** e escola surgiram do grego *skhole*, que significa “local de lazer, filosofia, aula”. Portanto, não é difícil entender por que **school** também significa faculdade! Conhece, por exemplo, a **Law School** (Faculdade de Direito) de Harvard? ;)

E mais um para encerrar: chute surgiu de **shoot** que, no futebol, significa “arremessar a bola para marcar gol”. No entanto, para falarmos de chute/chutar no contexto geral como usamos no português, temos que usar **kick**:

Ele chutou a lata de lixo. **He kicked the trash can.**

Moral da história: **false friends** podem confundir um pouco, mas nada que a exposição constante ao inglês escrito e falado não ajude a evitar confusões e garantir um bom aprendizado.



QUER APRENDER MAIS?

Para conseguir se comunicar bem em inglês, é preciso muito estudo e dedicação. Quanto mais praticar, menos confusão terá com **false friends**!

A **English Live** é uma escola de inglês online, disponível 24 horas por dia. Você escolhe onde e quando quer estudar, com o computador, notebook, tablet ou até celular!

Com as nossas aulas particulares e em grupo, além dos exercícios e recursos disponíveis, você é que decide aonde quer chegar!

www.englishlive.com.br

0800 605 4646